

Mit dem Neuen Testament (Neu-)Hebräisch lernen

Beispiele zum Verhältnis von Bibel- und Neuhebräisch

Prof. Dr. Jacob Thiessen (Neues Testament)



Februar (פֶּבְרֻאָר) 2021

David Ben Gurion:
„Wenn Mose heute zurückkäme und um ein
Stück Brot bäte, verstünde man ihn.“

Aber: Wenn Ben Gurion Mose um ein Stück Brot **bitten** würde, würde er wohl das
Verb **בִּקֵּשׁ** gebrauchen, wobei Mose meinen würde, **er suche** ein Stücke Brot!

Hebräische Punktierung (Vokalsystem)

In der folgenden Tabelle werden die Vokalzeichen unter oder über den Konsonanten Mem geschrieben, um ihre Position deutlich zu machen.

Quadratschrift	Transliteration	Name	Lautwert
ֶ	a	Patach	kurzes a
ֶּ	æ	Segol	ä
ֵ	e	Sere	e
ִ	i	Chiräq	i
ֶּ	ā	Kamäts	langes a
ֶֿ	ă	Kamäts chatuf	sehr kurzes a
ֹ	o	Choläm	o
ֻ	u	Kibbuts	u

Quelle: <https://www.uni-due.de/Ev-Theologie/courses/course-stuff/hebrew02vokale.pdf>

חשמל

- חשמל = (elektrischer) Strom; im TANACH: **Elektron** ?; glänzendes Metall ? (Elberfelder-Bibel); blinkendes Kupfer ? (Luther-Bibel).
- Erscheint in Hes 1,4.27; 8,2 – jeweils כַּעֵין חֲשָׁמַל = „wie das Auge/die Quelle/der Anblick eines glänzenden Metalls“? – vgl. Hes 1,7 (וְנִצָּצִים כַּעֵין נְהָשֶׁת קָלִל) mit Offb 1,15; 2,18!
- Hes 8,2: „Und ich sah, und siehe, eine Gestalt mit dem Aussehen eines Mannes. Von seinen Hüften an abwärts Feuer, und von seinen Hüften an aufwärts **wie das Aussehen eines Glanzes (כְּמֶרְאֵה-זֶהָר)**, **wie der Anblick eines glänzenden Metalls (כַּעֵין הַחֲשָׁמָלָה)**“ (Elberfelder-Bibel).
- חשמל = elektrisieren; חשמול = Elektrisierung; חשמל = elektrisiert werden; חשמלאי = Elektrotechnik; Beruf des Elektrikers; חשמלאי = Elektriker; חשמלי = elektrisch; חשמלית = Straßenbahn, Tram.
- Vgl. Hes 1,7: „... und sie funkelten **wie das Auge/die Quelle/der Anblick von glattem Kupfer/glatter Bronze (וְנִצָּצִים כַּעֵין נְהָשֶׁת קָלִל)** ...“; Dan 10,6: „... und seine Füße das Auge/die Quelle/der Anblick von glattem Kupfer/glatter Bronze (כַּעֵין נְהָשֶׁת קָלִל)“.

Lydische Elektron-Münze von Sardes (= Sfarad aus Ob 20?) aus der Zeit Hesekiels (um 600 v. Chr.)

- Vgl. Offb 1,15 und 2,18 (Gemeinde von Thyatira: lydisch!): χαλκολίβανον = Messing ? (vgl. λείβω = tropfen lassen, gießen, flüssig machen, erweichen; aufgelöst/geschmolzen werden; λιβός = Tropfen; Λίβανος [לְבָנָה] = Weihrauch).
- Elektron/Elektrum („Bernstein“) = mineralische Legierung aus Gold und Silber, die später auch künstlich hergestellt wurde. Älteste Münzprägung aus Lydien (7. Jh. v. Chr.); ebenso auch frühe keltische Münzen.



Lidya Elektron Sikke, MÖ 600
Lydian Electrum Coin, ca. 600 BC

Wörter des Stammes רבה/רב

Im TANACH:

- מַרְבוּת = „Vermehrung; Brut“ (in Num 32,14: מַרְבוּת אֲנָשִׁים חַטָּאִים = „eine Brut von sündigen Männern“; vgl. auch mNid 10,8: מַרְבוּת רָעָה = „Vermehrung des Bösen“ = „Unsitte“)
- מַרְבִּית = Aufgeld, Wucherzins.

Neuhebräisch:

- מַרְבוּת = Kultur, Bildung; Entwicklung, Aufzucht (מְרַבֵּת = zivilisieren, kultivieren; züchten, domestizieren; תְּרַבּוּת = Kultivieren; מַרְבוּתִי = kulturell; gebildet, kultiviert).
- מַרְבִּית = Kultur, Züchtigung.
- רְבִית = Zinsen.

- Im **TANACH**: **נָתַר** = aufspringen, davonspringen; Piel = springen; **Hifil = freigeben**, zum Auffahren bringe; **neuhebräisch**: **הִתִּיר** = lösen [z. B. aus dem Synagogenbann], losbinden; erlauben; **הִתָּר** = befreit/erlaubt werden; **מָתַר** = **gelöst** [z. B. aus dem Synagogenbann]; **erlaubt**; **הִתָּרָה** = Lösen; Erlauben; Anschrren; **הִתָּר** = Erlaubnis, Genehmigung, Lizenz.
- Im **TANACH**: **אָסַר** = **binden**, gefangen nehmen; Nifal = gebunden, gefangen sein; Pual = gefangen werden; **אָסִיר** = Gefangener, Häftling; **אָסַר** = Verpflichtung, Gelübde; **מוֹסְרָה/אָסוּר** / **מוֹסֵר** = Fessel; **neuhebräisch**: **אָסַר, לְאַסֵּר** = **binden**, gefangen nehmen; **verbieten**, untersagen; **אָסוּר** = **gebunden [im Synagogenbann]**, gefangen; verboten; **נִאָסַר** = verboten/inhaftiert werden; **אָסוּר** = Verbot; **מֵאָסַר** = Gefängnishaft; **מֵאָסַר עַל תְּנָאי** = bedingte Strafe) .
- Vgl. **Mt 16,19; 18,18** – doppelte Bedeutung von „binden“ („verbieten“) und „lösen“ („erlauben“)! – vgl. auch **ἐξέστυ** („es ist erlaubt“/„ist es erlaubt?“) = **מָתַר** [z. B. **Mt 12,2**] – in der Mischna auch: **רְשָׁאִי** = „berechtigt, befugt“).

- **זֶה = dieser** (זֶה = diese, dies; זֶה = das, was; der, wer; זֶה = diese; זֶה אֶת זֶה = einander; זֶה זֶה = das ist sie; הִיא = sie; זֶה = das ist [fem.]; כִּזֶּה = solch; עַם-זֶה = trotzdem; בְּכָל זֶה = trotzdem; זֶה וְעוֹד = überdies; **זֶהָ, לְזַהוֹת = identifizieren**; זֶהָ = identifiziert/erkannt werden; הִזְדָּהָה = sich identifizieren; **זֶהָ = identisch, wesensgleich**; זֶהוּת = Identität, Wesensgleichheit; תְּעוֹדַת-זֶהוּת = Personalausweis, Identitätskarte).
- **מִין = Geschlecht, Art, Sorte, Spezies, Qualität, Güte** (לְמִינֵיהֶם = nach ihrer Art; אִיבַר-הַמִּין = Geschlechtsteil; מִינִי = geschlechtlich, sexuell; מִינִיּוֹת = Sexualität, Geschlechtlichkeit; הִטְרָדָה מִינִי = sexuelle Belästigung; **מִין = sortieren, klassifizieren**; מִין = sortiert/klassifiziert werden; מְמִין = sortiert; מְמִינָה = Sortierung, Klassifizierung; מִן = von, ab, von - weg; aus; [mehr] als; מִיָּד = von, durch [aus den Händen von]; מִיָּד = sofort, gleich, sogleich; מִיָּד = sofortig, unmittelbar; מִן ... עַד = von ... bis; מִכָּאן = von hier; hieraus ergibt sich; מְנָה = **zählen, auszählen**; Nifal = gezählt werden, zählbar sein; **Piel = zuteilen, bestimmen, bestellen**; Pual = bestellt sein; im TANACH: מִן = Saite; Portion).
- **מָה = was?; welches?; wie?; etwas** (מָה = was ist er/es?; מָה = was ist sie?; **[הוא + מָה + וְ] = etwas, irgendetwas**; מָהוּת = **Wesen, Qualität**; מְהוּתִי = **wesentlich**; מִי = wer; **[הוא + מִי + וְ] = jemand, irgendjemand**; לְמָה = מָה + לְ = wofür?, wozu?; warum?).

- **שְׂ** – im TANACH [selten] auch: שָׂ, שָׁ, שָׂ, שָׂ = das, was; der, welcher (**שְׂ** מִפְּנֵי = weil; vgl. **אֲשֶׁר** [häufig im TANACH] = welche, welcher, welches; **כְּאֲשֶׁר** = als, wenn; wie; **מֵאֲשֶׁר** = mehr als).
- **שֶׁ** = von, des (**Anzeige des Genitivs** und des Besitzes – neuhebräisch wie in der Mischna mit Wurzeln im TANACH) (**שֶׁ** = von mir, mein; **שֶׁ** = von ihm, sein; **הוּא בְּשֶׁלּוֹ** = er besteht auf seiner Ansicht; **אֲבַעְבִּיעוֹת שֶׁל סָבוֹן** = **Seifenblasen**; **שֶׁל כָּל דָּבָר** = zusammenfassend, als; **רַבּוֹנוֹ-שֶׁל עוֹלָם** = Herr der Welt, Gott; **בְּשֶׁל** = wegen) – vgl. z. B. Hoh 1,6 und 8,12: **[לִי + שֶׁ]** = **mein Weinberg**; Jona 1,7: **בְּשֶׁלְמִי** = um wessentwillen; Jona 1,12: **כִּי בְּשֶׁלִּי** = um meinetwillen; Pred 8,17: **בְּשֶׁל אֲשֶׁר** = „in dem, was ...“
- **אֶחָז** = festgehalten; neuhebräisch: **Prozent**; vgl. Num 31,30: **אֶחָז מִן־הַמָּשִׁים** = ein „Prozent“ von fünfzig.
- **הִתְגַּעַעַע** = **sich sehnen, vermissen** (**גְּעֻגֻעִים** = Sehnsucht; **הַבֵּית הַמוֹלָדֶת** = Heimweh; **גוּעַ** = **umkommen, sterben** [TANACH]; **יִגְוֶעַה** = **Im-Sterben-Liegen**).

- גוף = Körper, Rumpf; Körperschaft [nicht im TANACH, 52-mal in der Mischna] (גופני = körperlich, physisch; גופה = Leiche, Leichnam [im TANACH zweimal in 1. Chron 10,12]; גופתה = Unterhemd, Leibchen; הגיה [Hifil von גוף; in der Mischna auch im Qal/Paal] = schließen, sperren [Türen, Fenster usw.]; הוגה = gesperrt werden; גפה = drücken [Mischna], umarmen, streicheln; גפה = Umarmung, Streicheln, Liebkosung; im TANACH: גה = Wölbung ? [wohl von גפה]; Körper [wohl von גוף; בגפו = für sich allein]; aramäisch: Flügel; vgl. גפן = Weinrebe, Weinstock; צמר-גפן = Baumwolle; גוף = Körper, Leib [TANACH]; Leiche).

- אָמָה, pl. אַמִּים, אַמּוֹת = Volk, Nation, Stamm (לְאוּם = Nation, Volk; לְאַמִּי = national; לְאַמִּיּוּת = Nationalität ; לְאַמְנִי = nationalistisch; לְאַמְנוּת = Nationalismus; הִלְאִים = verstaatlichen; הִלְאָמָה = Nationalisierung; הַמְנוֹן לְאַמִּי = Nationalhymne; בִּינְלִאמִי = international; בִּנְאָם = internationalisieren; בִּנְאוּם = Internationalisierung).
- נֵר = Leuchte; Kerze (נוֹרָה = Glühbirne; מְנוֹרָה = Weberbaum [TANACH]; Spiere; מְנוֹרָה = Lampe, Leuchter, Menora; תְּנוּרָה = Ofen; תְּנוּרָה-חֲמוּם = Heizgerät; Heizapparat; נֵר = Leuchte [TANACH]; gepflügter Acker [TANACH], Neubruch, Neuland; נוֹר = Feuer [aramäisch]; זְקוּקִין דְּנוֹר/זְקוּקִין דִּי-נוֹר = Feuerwerk; vgl. נִיר = pflügen [TANACH]; מְנוֹרָה = Spiere, Rundholz, Stange; נָגִיד = Papier; סֵל נִירוֹת = Papierkorb).
- אֲשֶׁרִי = wohl dem, glücklich/zu beneiden ist/sind (אֲשֶׁר = glücklich nennen [TANACH]; bestätigen, bescheinigen, beglaubigen; אֲשֶׁר = bestätigt/verifiziert werden; אֲשׁוּרָה = Bestätigung; אֲשֶׁר = Glück, Glücksgefühl; מְאֲשֶׁר = glücklich [genannt werden – TANACH]; הִתְאֲשֶׁר = beglaubigt/bestätigt sein; אֲשֶׁרֶא = Kredit; כָּרְטִיס אֲשֶׁרֶא = Kreditkarte; אֲשֶׁרֶא = Kredit-; אֲשֶׁרָה = Visum; vgl. אֲשֶׁרֶר = ratifizieren; אֲשֶׁרוּרָה = Ratifikation, Annahme).

- סָתוּ = in Hoh 2,11: Herbst ?, Regenzeit; neuhebräisch: Herbst (סְתוֹנִי/סְתוֹי = herbstlich; סְתוֹנִית = Herbstzeitlose [*Colchicum*]; in der Mischna: סְתוֹנִית = Herbst-/Winterfrucht, späte Frucht).
- Vgl. חָרַף = Winter; Jugend (חָרַף = überwintern; schmähen, verhöhnen; חֶרְפָּה = Schmähung; Schmach; חוֹרְפִי/חֶרְפִּי = winterlich; חָרַף = schmähen; verwirren [TANACH]; verfluchen; wagen, riskieren; חָרוּף = Verfluchen, Schelten; הִתְחַרְף = sich verschärfen, schlimmer werden; הֶחְרַפָּה = Verschärfung; חָרִיף = scharf [Speisen]; scharfsinnig; חֶרְפוּת = Schärfe; Scharfsinn).

- **עַיִן = Auge; Quelle** (אֹר-עַיִנִים = Augenlicht; גְּבוֹת-עַיִנִים = Augen-brauen; צָרוּת עַיִן = Missgunst, Neid; בִּיצָת עַיִן = Spiegelei; בָּמוֹ עַיָּנוֹ = mit seinen eigenen Augen; לְנֶגַד עַיָּנוֹ = vor seinen Augen; כְּהֶרֶף-עַיִן = im Nu; כְּעַיִן = ähnlich wie, eine Art von; מַעַיִן = so etwas wie, eine Art, gleichsam; עַיִנִית = Okular; עֵינִי = **hineinsehen, nachschlagen, nachsehen [im Buch]; prüfen, studieren, untersuchen**; עֵיוֹן = **Betrachten, Studium, Lesen, Nachschlagen, Reflexion, Nachdenken**; בְּעֵיוֹן = eingehend, mit Interesse; עֵיוֹנִי = theoretisch; מַעַיִן = Quelle; מַעְיָנוֹת מְרִפָּא = Heilquellen; vgl. עֵינֵי = interessieren [transitiv], Interesse wecken; מְעֵינֵי = interessiert; מְעֵינִי = interessant; הִתְעַיֵּן = sich interessieren; הִתְעַיְנוּת = Interesse).

- צָפֹן = verbergen, aufbewahren; kodieren; lauern (צָפוֹן = verborgen; צְפוֹנוֹת = Verborgenes, Geheimnisse; הֵצֵפוּ = nach Norden gehen; verstecken; הֵצֵפָה = Verbergung; צָפוֹן = Norden; לְ מִצְפוֹן = nördlich von; צָפוֹנִי = nördlich; קֵטֵב הֵצֵפוֹנִי = Nordpol; מִצְפֵּן = Kompass; מִצְפוֹן = Gewissen; vgl. סָפַן = decken; täfeln [TANACH]; סָפוֹן = gedeckt, verborgen; סָפֶן = Verdecken, Rätsel, Enigma; סָפוֹן [TANACH: סָפֶן] = Deck; Decke [TANACH]; סְפִינַת-אֲוִיר = Luftschiff, Zeppelin; סְפִינַת-מֶכָּרֵשִׁים = Segelboot; סִפְנוֹת = Schiffahrt; סָפֵן = Seemann, Matrose; סְפִינָה = Schiff).

- **הָקִיף** [Hifil von **נָקַף**] = herumziehen, im Kreis herumgehen, umfassen, einkreisen (**מִקָּף** = umgeben, umkreist, auf Kredit verkauft; **הִקָּף** = umfasst/eingekreist werden; **הִקָּף** = umfassend; **הִקָּף** = Umfang; **נָקַף** = schlagen, klopfen; **לֹא נָקַף אֶצְבָּע** = er hat keinen Finger gerührt; **תְּקוּפָה** = Epoche, Kreislauf, Wende, Jahreszeit; **תְּקוּפַת הַקָּרָח** = Eiszeit; **תְּקוּפָתִי** = periodisch; **הִקָּפָה** = Hakafa [Umzug mit den Thorarollen an Simchat Thora]; Umgehung, Umdrehung; **הִקָּפָה** = Kreditgesellschaft; **קָפָה** = Kasse; **קַפַּת-חֹלִים** = Krankenkasse; **קָפֵא** = Kassierer; **נִקְפָה** = Wunde, Verletzung; Strick [TANACH]; **im TANACH**: **נָקַף** = im Kreis gehen; Hifil = im Kreis herumgehen; **פִּיל** [נָקַף] = abschlagen; **נִקָּף** = Abschlagen; **תְּקוּפָה** = Kreislauf, Wende; **in der Mischna**: **קוּפָה** = Abstellkorb/-gefäß; vgl. **קוֹף** = Affe).

Lehnwörter

- סֶכֶר = Zucker (מְסֻכֵּר = gezuckert; מְסֻכֶּרֶת = Zuckerdose; סֶכֶרֶה = Bonbon; סֶכֶרֶת = Zuckerkrankheit, Diabetes; סֶכֶרִינִי = süßlich, zuckersüß, übersüß; סֶכֶרִין = Sacharin, Süßstoff).
- סוּדֶר = Pullover (vgl. sweater).
- פָּיַס [von παίσω] = versöhnen [transitiv], Frieden stiften, beschwichtigen (פְּיוּס = Versöhnung, Befriedigung, Beschwichtigung; הִתְפַּיֵּס = sich versöhnen; הִתְפַּיְסוּת = Versöhnung, Aussöhnung; in der **Mischna**: הִפְיֵס = eindringen, zuweisen [durch Los], beschwichtigen; פְּיִיס = Zuweisung; Schlichtung).
- בִּימָה [von βῆμα = Rednertribüne] = Bühne, Podium (בִּיַּם = inszenieren, Regie führen; בְּיֹם = Inszenierung, Regie; בִּמּוֹי = Regie ; בִּימָאִי/בִּמְאִי = Regisseur; בִּימָתִי = Theater-, Bühnen-; בִּימָתִיּוֹת = Theater-Wesen; בִּימָן = Bühnen-Manager; בִּמְהָה = Kulthöhe [TANACH!]; neuhebräisch: Altar; Bühne, Podium; Podest).

- אמונה = Glaube (בִּהְאֱמִין, להֶאֱמִין = glauben an/jemandem glauben; מֵאֱמִין = Gläubiger [religiös]; לֹא יֵאֱמֵן = es ist nicht/kaum zu glauben; לֹא יֵאֱמֵן/מֵאֱמִין = es ist nicht zu glauben; אֱמֶת = Wahrheit; כִּבְאֵמֶת = tatsächlich, wirklich; אֱמֶת לְאֵמֶתה = absolute Wahrheit, nackte Wahrheit; אֲמִתּוֹת = Richtigkeit, Echtheit; אֱמֶתִי = echt, wirklich, eigentlich, richtig; אִמַּת = nachprüfen [eine Wahrheit]; bestätigen; נֶאֱמָן = treu, zuverlässig, loyal; im TANACH: sich als zuverlässig erweisen; נֶאֱמָנוּת = Treue, Zuverlässigkeit; אֶמֶן = gewiss; אֱמִין = glaubwürdig, zuverlässig, vertrauenswürdig; authentisch, echt ; אֶמּוּן = ausgebildet; gewöhnt; אוֹמֵן = Erzieher, Wärter; אוֹמֶנֶת = Kindermädchen, Wärterin; אֶמֵן = trainieren, ausbilden; מֵאֱמֵן = Trainer; אֶמֵן = trainiert/ausgebildet werden; אֶמּוּן = Training, Übung; אֶמּוּנִית = Traineranzug; הִתְאֶמֵן = üben, trainieren [intransitiv]; הִתְאֶמְנוּת = Training; אֶמֶן = Handwerker, Künstler; אֶמְנוּת = Kunst; אֶמְנוּתִי = künstlerisch; אוֹמֶנֶת = Stützpfeiler; אֶמְנוּה = Abmachung, Vereinbarung, Vertrag, Pakt, [politische] Konvention; im TANACH: אֶמֶן = Zuverlässigkeit; אֶמְנוּה = wirklich; אֶמְנוֹם = wirklich; אֶמְנוּה = Erziehung; אֶמְנוֹה, pl. אֶמְנוֹת = Türpfosten ; vgl. מְהִימָן = zuverlässig, vertrauenswürdig; מְהִימָנוּת = Zuverlässigkeit; מְהִימָן = gewandt, geübt, ausgebildet; מְהִימָנוּת = Fertigkeit; יָמִין = rechte Seite, Rechte, Rechtsparteien; יָמִינָהּ = nach rechts, rechts um; יָמִינִי = rechts, rechtshändig; יָמִינִי = rechts; יָמִינִי = nach rechts abbiegen, sich nach rechts wenden).

- **שָׁלוֹם** = Frieden, Ruhe, Wohlbefinden (**שָׁלֵם** = ganz, vollständig, intakt; **דְּרִישַׁת-שָׁלוֹם** = Übermittlung eines Grußes; **שְׁלֵמוֹת** = Vollständigkeit, Vollkommenheit, Ganzheit, Unversehrtheit; **שָׁלַם** = Dank-/Friedensopfer; **שְׁלֻמוֹת** = Bestechungsgelder; **נִשְׁלַם, לְהִנָּשֵׁל** = fertiggestellt werden; **שָׁלַם** = wiedergutmachen, bezahlen, vergelten; **שָׁלַם** = bezahlt/vergolten werden; **שָׁלוֹם** = Entgelt, Bezahlung; Entschädigung, Wiedergutmachung [pl.]; **שְׁלוּמָה** = Belohnung, Bezahlung; **תְּשֻׁלוֹם** = Zahlung, Bezahlung; **הִשְׁלִים** = vervollständigen; sich abfinden/versöhnen; **מִשְׁלֵם** = ergänzt, abschließend; **הִשְׁלַם** = vollständig werden; **מִשְׁלֵם** = perfekt, vollkommen; **מִשְׁלֵמוֹת** = Vollkommenheit, Perfektion; **הִשְׁלָמָה** = Ergänzung, Vervollständigung, Vollendung, Schlichtung; **הַשְׁכָּנַת-שָׁלוֹם** = Befriedung, Schlichtung; **הִשְׁתַּלַּם** = sich lohnen/auszahlen, sich fortbilden; **הַשְׁתַּלְמוֹת** = Ausbildung, Vervollkommnung).
- **סָעַד** = im TANACH: stützen, stärken; unterstützen [aram.]; neuhebräisch: unterstützen; speisen (**סָעַד** = Unterstützung, Hilfe; Wohlfahrtspflege, soziale Fürsorge; **סָעִיד** = Hilfe, Krankenpflege; **סָעִידָה** = Mahlzeit, Gastmahl; **מִסְעָדָה** = Restaurant).

- **מִזְג-אֲוִיר** = Wetter (מִזְג = Mischung, Temperament; im TANACH: Mischwein; **מִזְגן-אֲוִיר** = Klimaanlage, Aircondition; **מִזַּג** = einschenken, mischen; **נִמְזַג**, **לְהִמְזַג** = eingeschenkt werden; **מוֹזַג** = Schankwirt, Wirt; Barmixer; **הִתְמַזַּג** = sich mischen; **הִמְזָגוּת** = Mischung, Assimilation).
- **אֲוִיר** = Luft (אֲוִירִי = luftartig, Luft-; luftig, leicht; **אֲוִירָה** = Atmosphäre, Stimmung; **אֲוֵר** = lüften; **אֲוֵרָה** = Lüftungsrohr; **מִזְג-אֲוִיר** = Wetter; **מִזְגן-אֲוִיר** = Klimaanlage, Aircondition; **דֹּאר-אֲוִיר** = Luftpost; **הִתְאֲוֵר** = Frischluft bekommen; **אֲוִירוֹן** = Flugzeug; auch: מטוס).
- **עֵת** = Zeit, Zeitpunkt, Zeitabschnitt (**בְּאֵתָהּ הָעֵת** = in derselben Zeit; **כְּעֵת** = zurzeit, jetzt; **בְּעֵת** = zurzeit; **לְעֵתִים קְרוּבוֹת** = oft, häufig; **רְחוּקוֹת לְעֵתִים** = selten; **בְּעֵתוֹת עוֹלָם** = in ewigen Zeiten; **בְּכָל עֵת** = in/zu jeder Zeit; **תְּכוּפוֹת לְעֵתִים** = oft, häufig; **לְעֵתִים** = manchmal, zuweilen; **לְפִי הָעֵת** = gemäß/nach der; **עֵתוֹן** = Zeitung; **עֵתוֹנָי** = Journalist; **עֵתוֹנִי** = journalistisch; **עֵתוֹנָאוֹת** = Journalistik; **עֵתוּי** = Timing, Zeitpunktbestimmung, gewählter Zeitpunkt; **עֵתָהּ** = jetzt, nun; **לְעֵת** = vorläufig; **עֵתָהּ זֶה** = jetzt gerade; vgl. **עַכְשָׁיו** = jetzt; **עַכְשִׁי** = jetzig, gegenwärtig, zeitgenössisch).

- זמן = Zeit (זמני = zeitweilig, vorübergehend; rechtzeitig; הזמן = einladen, bestellen; מזמן = eingeladen; הזמנה = Einladung; מזמן = schon lange, seit langem; בזמן = rechtzeitig; לוח-זמן = Stundenplan; לוח-זמנים = Fahrplan; זמין = erreichbar, lieferbar; זמינות = Verfügbarkeit, Lieferbarkeit; מזמין = Besteller; זמן = zusammenbringen; vorladen, einberufen; הזדמן = sich Gelegenheit bieten, [zufällig] kommen; הזדמנות = Gelegenheit; זמן = zusammengebracht/vorgeladen/einberufen werden; מזמן = bereit, bar [Geld]; כזמן = in bar, kontant; im TANACH: זמן = festgesetzt sein; זמן = bestimmte Zeit; vgl. Esra 10,14; Neh 10,35; 13,31: ... לכל זמן ועת. Pred 3,1: ... מזמנים לעתים/לעתים; Pred 3,1: ...).
- Apg 1,7: ... οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ ...
ענה להם: "לא לכם לדעת עתים וזמנים שקבע האב בסמכותו שלו."
- 1. Thess 5,1: Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρειάζεσθε ὑμῖν γράφεσθαι,
ועל-דבר העתים והזמנים, אחי, אין צורך לכתוב לכם.
- Vgl. Eph 5,16: ... (griechisch: ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν).
... (אזלא פחכמים) המנצלים כל הזדמנות, שכן הימים רעים.

- סָבַב = umkreisen; verwandeln (נָסַב, לְהַסִּב [Nifal] = umdrehen, zum Thema haben; סָבַב = Umdrehung; סָבִיב = ringsherum, Umkreis; מְסָבִיב = rundherum; סְבִיבָה = Umgebung, Gegend, Umwelt, Milieu; סְבִיבּוֹן = Kreisel; סְבִיבוֹת = Umgebung, Umwelt; בְּסְבִיבוֹת = circa, zirka, ungefähr, um; סָבַב = umkreisen; verwandeln, ändern; סוּבַב = drehen, umkreisen, umhergehen; הֶסְבָּה = Übertragung, Wechsel; הֵסַב = umkreisen; verwandeln; rund um einen Tisch/angelehnt/sitzen [während des Seder-Mahles]; מְסַבֵּין/מְסַב = Teilnehmer am Gastmahl; מְסָבָה = Party; מְסַבֵּת-עֲתוֹנָאִים = Pressekonferenz; סְבָבָה = Ritzel; מְסַבֵּת-עֲתוֹנָאִים = Pressekonferenz; סְבָה = Wendung [TANACH]; Ursache; מְסַבָּב = Wirkung; נִסְבָּה = Anlass; נִסְבוֹת = Umstände; הִסְתוּבַב = sich drehen, schlendern).

- **חָשַׁב** = denken, überlegen, halten für, für wertvoll achten, anrechnen
 [TANACH] (חָשַׁבָהּ = Denken, Sinnen; מַחְשָׁבָהּ = Gedanken; הַלֵּךְ-מַחְשָׁבָהּ =
 Gedankengang; חָשׁוּב = **wichtig**; חֲשִׁיבוּת = Wichtigkeit, Bedeutung; **חֲשִׁיב** =
einberechnen; schätzen; נִחָשַׁב, לְהִחָשַׁב = gelten, angesehen werden, angerechnet
 werden; חָשַׁב = **kalkulieren, be-/rechnen**; מִחְשָׁב = berechnet, überlegt; **מִחְשָׁב** =
Computer; הִתְמַחְשַׁב = **computerisiert werden**; מְמוֹחָשֵׁב = computerisiert; חֶשְׁבוֹן =
 Rechnung, Rechnen, Arithmetik, Konto; מְנַהֵל חֶשְׁבוֹנוֹת = **Buchhalter**; חֶשְׁבוֹן דִּין =
Rechenschaftsbericht; חֶשְׁבוֹן דִּין וְחֶשְׁבוֹן = **Rechenschaft**; לֹא בָּא בְּחֶשְׁבוֹן = das kommt
 nicht in Frage!; חֶשְׁבוֹן-נֶפֶשׁ = Resümee über die guten und schlechten Taten eines
 Menschen, Selbstkritik); **הִתְחַשַּׁב** = **mitdenken, berücksichtigen, Rücksicht**
nehmen; sich rechnen unter [TANACH]).

- **דֶּרֶךְ = Weg, Methode, durch** (דֶּרֶכּוֹ = durch ihn; בְּדֶרֶךְ = unterwegs; mittels; בְּדֶרֶךְ כָּלָל = in der Regel, im Allgemeinen; כְּדֶרֶךְ = wie es üblich ist bei ...; תְּאֻנַּת-דֶּרֶכִּים = Verkehrsunfall; פְּרִשַׁת-דֶּרֶכִּים = Scheideweg, [Weg-]Kreuzung; דֶּרֶךְ אֵגֵב = nebenbei gesagt, nebenbei bemerkt, apropos; דֶּרֶךְ מִזָּל = beispielsweise, vergleichsweise, als Beispiel; דֶּרֶךְ עֶפֶר = Feldweg; דֶּרֶךְ צְלִחָה = Gute Reise, Glück auf dem Weg; דֶּרֶךְ-אֶרֶץ = Sitten und Gebräuche; Achtung, Ehrerbietung, Respekt; חֲסֵר דֶּרֶךְ-אֶרֶץ = respektlos; כֶּבֶרֶת-דֶּרֶךְ = ein Stück Weg; **דֶּרֶךְ = treten, spannen, spannenentsichern [Waffen]**; דְּרִיקָה = Treten; Pressen [Trauben], Keltern; Spannen [Bogen]; דְּרוּךְ = gespannt; bereit; דְּרִיכוּת = Gespanntheit, Bereitschaft; מְדָרֶךְ = Fußbreit, Raum zum Stehen; Trittbrett; מְדָרְכָה = Trottoir, Bürgersteig, Gehsteig; **הַדְּרִיךְ = führen, leiten; מְדָרִיךְ = Führer, Leiter; הַדְּרָכָה = Anleitung, Führung, Instruktion**; מְדָרֶךְ = geführt, geleitet; תְּדָרוּךְ = Anleiten, Instruieren, Lage- Einsatzbesprechung; **דֶּרֶכּוֹן = Reisepass**).

- חֵבֵר = Freund; Genosse, Kamerad; Verbündeter, Mitglied (חֵבֵר = sich zusammentun/scharren; חִבַּר = verbinden, sich verbünden; addieren, verfassen; auch: glänzen; מְחַבֵּר = Verfasser; חֲבוּר = Verbindung, Aufsatz, Addition; חֵבֵר = zusammengebunden/verbunden/zusammengestellt/geschrieben/ addiert werden; מְחַבֵּר = verbunden; חֶבְרָה = Gesellschaft, Vereinigung; Marke; חֶבְרָתִי = gesellschaftlich; חֶבְרָהּ = soziale Person; הִתְחַבַּר = sich verbinden/ befreunden; הִתְחַבְּרוּת = Gemeinschaft; חֲבוּרָה = Gruppe [von Kameraden]; תְּחִיבָהּ = Verbindung, Verkehr; מְחַבֵּרֶת = Heft; חוֹבֵרֶת = Broschüre; im TANACH: חֵבֵר = Genossenschaft, Verbindung).

- **בַּיִת-כְּנֶסֶת** = Synagoge (**כָּנַס** = sammeln [TANACH]; **כָּנַס** = versammeln; **כָּנַס** = Zusammenkunft, Kongress; **כְּנוּס** = Versammlung, Kongress, Sammlung; **כָּנַס** = eintreten; **כְּנִיסָה** = Eingang; **כְּנִיסָה** = Eintrittsgeld; **הֵכֵינס** = hineinbringen, einbringen; **הֵכֵינס אוֹרְחִים** = gastfreundschaftlich sein; **הֵכֵינסָה** = Einnahme, Einkommen; **מִס הֵכֵינסָה** = Einkommenssteuer; **הֵכֵינסָה אוֹרְחִים** = Gastfreundschaft; **הֵכֵינס** = hineingebracht/eingebracht werden; **כְּנֶסֶת** = Versammlung, Knesset; **חֵבֶר כְּנֶסֶת** = Parlamentarier in der Knesset; **כְּנִסְיָה** = Kirche; **מְכַנֵּס** = Hosenbein [TANACH]; **מְכַנֵּסִים** = Beinkleider, Hosen; **הֵתְכַנֵּס** = sich versammeln/einhüllen; **הֵתְכַנֵּסוּת** = Zusammentreffen, Konvergenz, Zurückgezogenheit, Rückzug).

הָכִין (Hifil von כּוּן) = zubereiten, vorbereiten, bereiten, hinstellen; bestimmen, lenken
(הִכָּנָה = Vorbereitung; נִכּוֹן = fest/gesichert sein, vorbereitet werden; richtig; נִכּוֹנוּת =
Richtigkeit, Wahrheit; Bereitschaft; כּוּן = einrichten, errichten; befestigen; כּוֹנֵן =
Regal; מְכוּן = Mechaniker, Gründer, Urheber; הִתְכַּוֵּן = sich vorbereiten; הוּכַן = zubereitet
werden/sein; מוּכָן = bereit, parat; מְכִינָה = Vorbereitung, Vorschule; תְּכוּנָה = Vorbereitung;
Eigenschaft; מָכוֹן = Institut, Fakultät; מְכוּנָה = Maschine; מְכוּנִית = Auto; vgl. תִּכְנֵן = planen;
תְּכָנוֹן = Planung; תְּכָנִית = Programm, Plan; im TANACH: Vorbild; תְּכַנֵּי =
programmgemäß; תִּכְנֶה = programmieren; תְּכָנוֹת = Programmierung [Computer]; תִּכְנָה =
programmiert werden; מְתַכְנֵה = Programmierer; תִּכְנֶה = Programmheft; תִּכְנָה = Computer-
Software; im TANACH: כּוּן im Nifal = fest/gesichert sein; Polel = hinstellen, bereiten,
gründen; תִּכּוּן = prüfen; Nifal = geprüft werden; richtig sein; Piel = fest hinstellen;
abmessen).

- יָכֹל = können, ertragen; überlegen sein, überwältigen [TANACH] (יָכֹל = Können, Fähigkeit, Potential; כָּבֹד = sozusagen; vgl. כּוֹל = erfassen; Hifil [הִכִּיל] = erfassen, aufnehmen; Pilpel [פִּלְפֵּל] = umfassen, versorgen, durchführen; ertragen können; neuhebräisch: ernähren, erhalten, versorgen; Polpel = versorgt werden; כָּל = alles, die Gesamtheit, ganz, alle, jeder; כֵּל = Behälter, Gefäß; Werkzeug, Geschirr, Gerät; כְּלוּל = Unterhalt, Unterstützung; כֶּלֶה = Wirtschaft, Ökonomie, Ernährung, Unterhalt; הכלכלה תורת = Volkswirtschaft, Nationalökonomie; כֶּלֶה = wirtschaftlich, ökonomisch; כְּלָיָה = Wirtschaftslage; כְּלָנִי = Wirtschaftswissenschaftler, Ökonom; הִתְכַּלֵּל = sich versorgen; כָּלֵל = enthalten, beinhalten; im TANACH: vollenden; כָּלֵל = enthalten/inbegriffen; כֶּלֶל = Regel, Gesetz, Allgemeinheit, Gesamtheit; בְּדֶרֶךְ כֶּלֶל = in der Regel, im Allgemeinen; בְּכֹל = überhaupt; im allgemeinen; כָּלִיל = vollkommen, vollendet, vollständig).

Gen 2,1-3:

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צָבָאָם

וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלָאכָתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלָאכָתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת

- מְלָאכָה = Handwerk, Arbeit, Aufgabe, Dienst, Sendung, Beauftragung – vgl. Gen 2,2f. mit Ex 20,9f.! (בֵּית-מְלָאכָה = Werkstatt; מְלָאךְ = Bote, Gesandter, Engel; von לָאךְ = mit einem Auftrag senden; im TANACH: מְלָאכּוֹת = Botenamt, Botschaft, Botenauftrag).

- **רָכַב** = reiten, Fahrrad fahren (רָכַבָּה/רָכִיבָה = Reiten, Ritt; Fahren; **רָכֵב** = Fahrzeug, Wagen; כְּלִי-רָכֵב = Fahrzeug; **הַשְׂכָּרַת רָכֵב** = Autovermietung; רָכֵב = Wagenlenker, Reiter; מְרָכָבָה = Wagen; **רַכְבֵּת** = Zug, Eisenbahn; **תַּחְנוּת רַכְבֵּת** = Bahnhof; **רַכְבֵּת תַּחְתִּית** = Untergrundbahn, U-Bahn; **רַכְבֵּת קְלָה** = „leichte Bahn“, Straßenbahn, Tram; **הִרְכִּיב** = zusammensetzen, veredeln, pfropfen; reiten lassen; **הִרְכָּבָה** = Zusammensetzen, Zusammenstellen, Aufsetzen, Pfropfen, Veredlung; **רִכְבִּיב** = Komponente, Bestandteil; **מְרָכִיב** = Komponente, Element; **הִרְכָּב** = Zusammensetzung; **מְרָכֵב** = zusammengesetzt, kompliziert, aufgepfropft; **מְרָכְבוּת** = Kompliziertheit; vgl. **רַכְבֵּל** = Seilbahn – כָּבַל = fesseln, binden; **כַּבֵּל** = Kabel).

- יָעַד = bestimmen, zuweisen (יָעַד = Ziel; מוֹעֵד = Frist, Termin, vereinbarte Zeit; Versammlungsplatz, Versammlung, Festversammlung; בָּעוֹד מוֹעֵד = rechtzeitig; עֵדָה = Gemeinde, Gemeinschaft, Landsmannschaft, Bevölkerungsgruppe gemein-samer Herkunft; בּוֹעֵד, לְהִנָּעַד = bestimmt sein für; sich verabreden/treffen; הַנְּעָדוֹת = Treffen; יָעַד = bestimmen, zuteilen; יָעֵד = bestimmt/zugeteilt werden; מִיָּעַד = bestimmt zu, vorhergesehen für; יָעוֹד = Bestimmung, Berufung, Lebenszweck; הוֹעִיד = bestellen, vorladen; festsetzen; מוֹעֵד = gerichtet, gewendet; gewarnt [als Übertäter bekannt]; מוֹעֵדוֹן = Club, Disco; מוֹעֵדוֹנִי = Club-; im TANACH: מוֹעֵד = Sammelplatz; מוֹעֵדָה = Festsetzung; vgl. הָעֵיד [Hifil von עוֹד] = bezeugen, zeugen; עֵד = Zeuge; עֵד-רְאָיָה = Augenzeuge; עֵדָה = Zeugin, Zeugnis; הוֹעֵד = Zeugnis empfangen; עֵדוֹת = Zeugenaussage, Zeugnis; תְּעוּדָה = Bestä-tigung, Zeugnis, Urkunde; תְּעוּדַת-זֵהוּת = Personalausweis, Identitätskarte; תְּעוּדַת בְּגָרוּת = Reifezeugnis, Abiturzeugnis, CH: Maturzeugnis; Immatrikulationsbescheinigung; הָעֵדָה = Zeugenaussage; הִעֵדָה = Aussage; Warnung; עוֹדָה [Polel von עוֹד] = ermutigen; מְעוֹדָה = ermutigend; עֵדוּת = Ermutigung; הִתְעוֹדָה = Mut schöpfen; im TANACH: עוֹד im Piel [עוֹדָה] = umgeben; Polel [עוֹדָה] = aufhelfen; Hifil = Zeuge sein; als Zeuge anrufen).
- Vgl. Num 10,3: וְנוֹעְדוּ אֵלַי כָּל-הָעֵדָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד = „und es wird/soll sich zu dir versammeln die ganze Gemeinde zur Öffnung/zum Eingang des Zeltes der Versammlung/Begegnung“; LXX: καὶ σαλπίσεις ἐν αὐταῖς, καὶ συναχθήσεται πᾶσα ἡ συναγωγή ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
- Vgl. Num 9,15; 17,22f.; 18,2; 2. Chr 24,6: אֹהֶל הָעֵדָה = „das Zelt des Zeugnisses“.

- עולם = Welt; im TANACH: ewig, lange [verborgene] Zeit, Zeitalter (חַי עולם = ewiges Leben; עולמי = universal, global, weltumspannend; בֵּית-עֶלְמַיִן [= בֵּית-קְבָרוֹת] = Friedhof; עָלֹם = verborgen, geheimnisvoll; נָעַלְם = verschwinden, verborgen sein; הַעֲלָמוֹת = Verschwinden; הֶעָלִים = verbergen, verheimlichen; הִתְעַלַּם = ignorieren, verheimlichen; הִתְעַלְמוּת = Übersehen, Sich-Verschließen, Ignorieren; תַּעֲלֹמָה = Verborgenes, Rätsel, Geheimnis; אֱלֹהֵי הָעוֹלָם = Weltmeister; בְּרִיאַת הָעוֹלָם = Erschaffung der Welt; הַשְׁקָפַת-עוֹלָם = Weltanschauung; הָלַךְ לְעוֹלָמוֹ = sterben; מֵאָסָר-עוֹלָם = lebenslängliche Haft; מוֹרֶשֶׁת עוֹלָמִית = Weltkulturerbe; כָּל הָעוֹלָם = die ganze Welt; לֹא = nie; Mischna etc.: הָעוֹלָם הַזֶּה = das gegenwärtige [böse] Zeitalter; הָעוֹלָם הַבָּא = das kommende/zukünftige [messianische] Zeitalter ; im TANACH: תַּעֲלָם = Verborgenes; עֲלָמָה, pl. עֲלָמוֹת = junge Frau, Jungfrau, Mädchen; im TANACH: עֶלָם = junger Mann).
- Vgl. Ps 24,7: וַיִּבֹּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד וַיִּפְתְּחֵי עוֹלָם וַהֲנִשְׂאוּ רָאשֵׁיכֶם וַיַּעֲרִים שְׁעָרֵי עוֹלָם (Luther: „die Türen der Welt“).

- **תּוֹךְ, תּוֹךְ = Mitte, Mittelpunkt, Inneres** (מִתּוֹךְ = aus der Mitte, aus, im Zustand von; מִתּוֹךְ כֵּךְ = dadurch; בְּתוֹךְ = inmitten, mitten drin, innerhalb von; בְּתוֹךְ תּוֹכוֹ = in seinem Innersten ; מִתּוֹךְ כֵּךְ = dadurch; לְתוֹכָהּ/לְתוֹךְ = hinein, ins Innere; **תִּיַּיֵּךְ = vermitteln, makeln; עֲמוּד תִּיַּיֵּךְ = Hauptstützenpfeiler; מְתִיַּיֵּךְ = Vermittler, Makler; תִּיּוּיַּיֵּךְ = Vermittlung, Maklertätigkeit; תִּיּוּכֹן = mittlerer; יָם תִּיּוּכֹן = Mittelmeer; מְזֵרַח הַתִּיּוּכֹן = Naher Osten; בֵּית-תִּיּוּכֹן = Gymnasium, Mittelschule; תִּיּוּכִיָּסֵט = Gymnasiast; תִּכְן = Inhalt; תִּכְנִי = inhaltlich; תִּכְן = Entwurf; תּוֹכִית = Infix; תּוֹכִי = innerlich, intern; תּוֹכִיּוּת = Innerlichkeit; תִּיּוּכִיּוּת = Vermittlung).**

Zusammensetzung der Verben – Hinzufügen eines Konsonanten

- **פָּרַסַם** = **veröffentlichen, bekannt machen** (פָּרַסַם = veröffentlicht/bekannt gemacht werden; מְפָרְסָם = berühmt; פָּרְסוֹם = Bekanntmachen, Veröffentlichen, Veröffentlichung, Publizität, Berühmtheit; הִתְפָּרַסַם = veröffentlicht/berühmt werden; פָּרְסוּמָה = Reklame, Werbung; vgl. **פָּרַס** = **in Scheiben schneiden, [Brot] brechen; ausbreiten, ausspannen; aufmarschieren lassen [Militär]**; פָּרוּס = geschnitten; aufgespannt, ausgedehnt; פְּרוּסָה = [Brot-] Schnitte, Scheibe, Anteil; גָּפַרַס = in Scheiben geschnitten werden; verteilt/ ausgebreitet werden; הִפְרַסוּת = Ausschwärmen [Militär]; פָּרִיסָה = Ausbreiten, Spannen; **פָּרִיסַת שְׁלוֹם** = **Übermitteln von Grüßen**; פָּרִיס = schneidbar, schnittfest; הִתְפָּרַס = ausschwärmen [Militär], sich ausbreiten).
- **שִׁכְלַל** = **verbessern, vervollkommen** (שִׁכְלוּל = Vervollkommnung, Verbesserung; הִשְׁתַּכְלַל = verbessert/vervollkommnet werden; vgl. **כָּלַל, לְכַלֵּל** = **enthalten, beinhalten**; כָּלוּל = enthalten/inbegriffen; כָּלָל = Regel, Gesetz, Allgemeinheit, Gesamtheit; בְּכָלָל = überhaupt; im allgemeinen; בְּכָלָל זֶה = darin inbegriffen; כָּלָלוּת = Allgemeinheit, Allgemeines; כָּלָל וְכָלָל = überhaupt, im Ganzen; נִכְלַל, לְהִכָּלֵל = enthalten/inbegriffen sein; הִכָּלְלוּת = Einschließen, Zugehörigkeit; Inbegriffensein; הִכָּלִיל = verallgemeinern, einbeziehen; הִכָּלָה = Verallgemeinerung [Tätigkeit], Einbeziehung; כּוֹלָל = einschließlich, inklusive; כּוֹלָלוּת = Universalismus; Vielseitigkeit; כּוֹלָלָנִי = total, umfassend; כּוֹלָלָנוּת = Totalitarismus; **כָּלִיל** = **vollkommen, vollendet, vollständig; im TANACH auch: Ganzopfer**).

Zusammensetzung der Verben – Hinzufügen eines Konsonanten

- **חָשַׁב** = ausrechnen, berechnen; **תִּחְשַׁב** = kalkulieren (תִּחְשׁוּב = Kalkulation; תַּחְשִׁיב = Kostenberechnung; vgl. חָשַׁב = denken, überlegen, halten für, für wertvoll achten, anrechnen [TANACH]; חֶשְׁבֹן = Rechnung, Rechnen, Arithmetik, Konto; מְחַשֵּׁב = Computer; הֵתְמַחֵשֵׁב = computerisiert werden).
- **תִּקְצַב** = Budget/Eta festlegen, budgetieren (תִּקְצוּב = Budgetieren; תִּקְצִיב = Budget, Eta, Haushaltsplan; תִּקְצִיבִי = Budget-, Eta-; vgl. קָצַב = zuteilen, das Maß bestimmen; im TANACH: abschneiden, scheren; קָצַב = zuteilen, rationieren; skandieren; הִקְצִיב = zuteilen [als Budget], zumessen; הַקְצָבָה = Zuteilung, Zuweisung; קָצַב = Takt, Rhythmus; Tempo; im TANACH: Zuschnitt, Gestalt; Grundlage; קָצַבִי = rhythmisch; קָצַבִּיּוֹת = Rhythmik; קָצַב = Schlächter, Fleischer, Metzger; קְצָבָה/קִצְבָּה = Rente, Pension).
- **אַחֲזִיק** = instand/in Stand halten (אַחֲזִיקָה = Wartung, Pflege; vgl. חָזַק = stark sein/werden; Piel = stark/fest machen; Hifil = stark machen; ergreifen; festhalten; Hitpaal = sich stark machen, Mut fassen; חָזַק = stark; חֲזָקָה = Stärke, Kraft, Festigkeit; חֲזַקְתִּי = stärken, verstärken).

Zusammensetzung der Verben – Hinzufügen eines Konsonanten

- **הִפְעִיל** = aktivieren, in Gang bringen (הִתְפַּעֵל = Inbetriebnahme; vgl. **פָּעַל** = machen, tun, betätigen, wirken; פָּעַל = Tat, Handlung, Wirken, Werk, Verb; בִּפְעֵל = in Wirklichkeit, tatsächlich; ausführend, amtierend; פְּעִלָּה = Tätigkeit, Handlung, Unternehmung, Aktion, Wirkung, Einfluss; im TANACH: Arbeit, Tat, Lohn; מִפְעָל = Betrieb, Unternehmen, Fabrik, Werk, Beitrag; פָּעִיל = aktiv, tätig; Aktivist, Aktivmitglied; פְּעִילוֹת = Aktivität, Tätigkeit; הִפְעֵלוּת = Beeindruckung, Gemütsbewegung, Affekt; הִפְעִיל = aktivieren, in Gang bringen; הִפְעֵלָה = Aktivierung; מִפְעִיל = Agens [handelnde Kraft], der in Tätigkeit, in Betrieb setzt; Maschinist; הוֹצִיא לִפְעֵל = in die Tat umsetzen; הוֹצִיא לִפְעֵל = in die Tat umsetzen; הִתְפַּעֵל = beeindruckt/ begeistert sein; הִתְפַּעֵלוּת = Bewunderung, Entzücken; הִפְעֵל = aktiviert/in Gang gebracht werden).
- **מְסַחֵר** = kommerzialisieren (vgl. סָחַר = sich frei bewegen [TANACH]; Handel treiben, handeln; מְסַחֵר = Handel, Geschäft; סָחָר = Schwindel erregen; סָחָרָוּר = Kreisel, Wirbel; סָחָרָחָרָת = Schwindelgefühl, Schwindel-anfall; הִסְתַּחֲרַר = sich drehen, schwindlig werden).

- שַׁעֲבַד = versklaven, unterwerfen (מִשְׁעָבָד = unterjocht, versklavt; verpfändet;
מִשְׁעָבֵד = Unterdrücker; שְׁעָבוּד = Versklavung, Unterwerfung, Verpfändung;
הִשְׁתַּעֲבַד = sich unterwerfen; vgl. עָבַד = arbeiten, dienen; עָבָד = Knecht, Diener;
עֲבוּדָה = Arbeit, Dienst; עֲבוּדַת הַתּוֹרָה = Doktorarbeit; עֲבָדוּת = Sklaverei; מַעֲבָדָה =
Labor; עֲבָרָה = Tatsache; עוֹבֵד = Werktätiger, Arbeiter; עוֹבְדֵי-אֱלֹהִים = Götzen-
anbeter, Heide; עָבַד = verarbeiten, bearbeiten, umarbeiten; עֲבוּדָה = Bearbeitung;
מְעָבָד = bearbeitet; מַעֲבָד = Aktion, Tat; הִעֲבִיד = beschäftigen, anstellen; zwingen
[zu harter Arbeit]; מַעֲבִיד = Arbeitgeber; עָבִיד = betriebsbereit, einsatzbereit;
עֲבִידוּת = Betriebsbereitschaft, Einsatzbereitschaft)

Zusammensetzung der Verben – vier Stammkonsonanten

- **התפלמס** = polemisieren (פולמוס = Polemik).
- **פרנס** = ernähren, unterhalten (פרנסה = Ernährung, Lebensunterhalt, Erwerb ; התפרנס = sich ernähren, Unterhalt verdienen).
- **הספס** = **rau machen, aufrauen** (הספוס = Unebenheit, Rauheit, Ungeschliffenheit; הספס = Unebenheit; התהספס = aufrauen; im TANACH: **הספס als Pulal [מְהֻסָּס] = geknistert sein; abgebrockelt sein ?**).
- **עדכן [כאן + עד]** = **aktualisieren, auf den neuesten Stand bringen** (עֲדָכּוֹן = Auf-dem-Laufenden-halten, Auf-den-neuesten-Stand-bringen, update [Bezeichnung für die Kurznachrichten im israelischen Radio]; עֲדָכּוֹן = aktualisiert/auf den neuesten Stand gebracht; מְעֻדָּכּוֹן = auf den neuesten Stand gebracht, auf dem laufenden gehalten; הֵתְעַדָּכּוֹן = auf dem neuesten Stand halten, aktualisiert werde).

- Übersetzung von Apg 13,20:

כָּל זֶה אֶרֶךְ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת וְחֶמֶשִׁים שָׁנָה וְאַחֲרֵי כֵן נָתַן לָהֶם שׁוֹפְטִים עַד שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא = „und dieses alles dauerte etwa 450 Jahre [d. h. seit dem Auszug Jakobs nach Ägypten], und danach gab er ihnen Richter bis zu Samuel, dem Propheten ...“

- Übersetzung des griechischen Textes von Apg 13,18-20: „... und eine Zeit von etwa vierzig Jahre lang ertrug er sie in der Wüste, und nachdem er sieben Nationen im Land Kanaan vertilgt hatte, ließ er [sie] ihr Land erben, etwa 450 Jahre [seit dem Aufenthalt Jakobs mit Nachkommen in Ägypten]. Und danach gab er ihnen Richter bis zu Samuel, dem Propheten (... ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ [τοῦ] προφήτου) ...“

- So wohl der Sinn des Textes, sodass die hebräische Übersetzung der Israelischen Botschaft offenbar den Text richtig wiedergibt, wenn auch nicht ganz wörtlich.

- Mehrheitstext: καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ [τοῦ] προφήτου ... = „und nach diesen Dingen – ungefähr 450 Jahre – gab er Richter bis zu Samuel, dem Propheten ...“

- **Lukas 2,14:** Griechisch: δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.
 – Hebräische Übersetzung: כְּבוֹד לֵאלֹהִים בְּמְרוֹמִים, וּבְאַרְץ שְׁלֹום עַל בְּנֵי אָדָם אֲשֶׁר אוֹתָם רָצָה
 – In 4Q418 (f81) erscheint der Ausdruck אַנְשֵׁי רָצוֹן („Männer/Menschen [des] Wohlgefallens“; Zeile 10: „... um Zorn abzuwenden von den Männern/Menschen des Wohlgefallens und heimzusuchen ...“; vgl. auch 1QHa 19,12: רַחֲמִיכָה לְכוֹל בְּנֵי רָצוֹנָה = „dein Erbarmen [besteht] für alle Söhne deines Wohlgefallens“). Damit sind Menschen gemeint, die den Willen (רָצוֹן) Gottes tun und deshalb sein Wohlgefallen (רָצוֹן) haben. Das wirft Licht auf Lk 2,14, wonach die Engel verkünden, dass es „unter den Menschen [des] Wohlgefallens“ (ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας) Frieden geben soll. Spätere Abschreiber haben den Ausdruck an dieser Stelle offenbar nicht mehr verstanden und deshalb abgewandelt in „unter den Menschen [sein] Wohlgefallen“ (so auch der „Mehrheitstext“).
 – In Eph 1,5 betont Paulus, dass Gott „uns zur Sohnschaft vorherbestimmt hat durch Jesus Christus zu ihm hin, nach dem Wohlgefallen seines Willens (κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ)“ (vgl. auch Eph 1,11: κατὰ τὴν βουλήν τοῦ θελήματος αὐτοῦ). Der entsprechende hebräische Ausdruck חֶפְצִי רָצוֹן = „Wohlgefallen seines Willens“ erscheint in CD 3,15, wobei zu beachten ist, dass רָצוֹן sowohl den Willen als auch das Wohlgefallen bezeichnet.

- Zum Begriff קו in Röm 10,18 und Ps 19,5:
 - קו/קו = Spannkraft; Schnur, Messschnur, Richtschnur [TANACH] – besser ist wohl, alle AT-Stellen zumindest außer Ps 19,5 im Sinn von „Messschnur“ bzw. „Richtschnur“ zu verstehen, und wohl auch Ps 19,5 und damit die Stelle, die in Röm 10,18 zitiert wird. Vgl. Ps 19,4-5:
 - אִין־אֶמֶר וְאִין דְּבָרִים כָּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם
 - בְּכָל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם וּבִקְצֵה תִּבֵּל מְלִיָּהֶם לִשְׁמֹשׁ
 - Vgl. Jes 28,10.13.17 (vgl. Jes 18,2.7: גוֹי קוֹ־קו):
 - כִּי צוֹ לָצוּ צוֹ לָצוּ קוֹ לָקוּ קוֹ לָקוּ זַעִיר שָׁם זַעִיר שָׁם
 - וְהָיָה לָהֶם דְּבַר־יְהוָה צוֹ לָצוּ צוֹ לָצוּ קוֹ לָקוּ זַעִיר שָׁם זַעִיר שָׁם לְמַעַן יֵלְכוּ וְכִשְׁלוּ אַחֲזֹר וְנִשְׁפְּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכְּדוּ
 - ... („Und ich werde das Recht zur Richtschnur [קו] machen und die Gerechtigkeit zur Waage ...“; vgl. 2. Kön 21,13: „Und ich will an Jerusalem die Messschnur [קו] anlegen wie an Samaria ...“)
 - Vgl. קו = Linie; קווי = linear; מְקוֹן = online; קוֹה, לְקוֹה = hoffen; תְּקוּהָ = Hoffnung; מְקוּהָ = gehofft werden; im TANACH: קוה = warten, hoffen, harren; Nifal = sich sammeln; Hifil = warten, hoffen auf, harren; auflauern; מְקוּהָ = Hoffnung [Jer 14,8; 17,13; 50,7; Esra 10,2; 1. Chr 29,15]; [Wasser-]Ansammlung [Gen 1,10; Ex 7,19; Lev 11,36]; מְקוּהָ = Sammelbecken; Reservoir [Jes 22,11]; zu תְּקוּהָ vgl. Jos 2,18.21 [אֶת־תְּקוּהַ חוּט הַשָּׁנִי = „die Spannkraft/Hoffnung der scharlachroten Schnur“; אֶת־תְּקוּהַ הַשָּׁנִי = „die scharlachrote Spannkraft/Hoffnung“])

Das Verb im TANACH und im Neuhebräisch

- **Zeiten/Aspekte:**

TANACH	Neuhebräisch
Perfekt – Aspekt-Bedeutung (als „abgeschlossene Handlung“ – vor allem in der Vergangenheit).	Vergangenheit (עָבָר).
Imperfekt – Aspekt-Bedeutung (als „unabgeschlossene Handlung“ – vor allem in Bezug auf die Zukunft).	Futur (עָתִיד) – auch als Imperativ (im TANACH negiert – vgl. z. B. die Zehn Gebote).
Partizip – manchmal für eine gegenwärtig andauernde Handlung.	Partizip – als Präsens (הֹלֵךְ); in Verbindung mit konjugierten Verben (<i>coniugatio periphrastica</i>) auch für Vergangenheit oder Zukunft.

Das Verb im TANACH und im Neuhebräischen

Verbstamm	Bedeutung
Qal/Paal	Aktiv
Nifal	Passiv (reflexiv)
Piel	Intensiv (kausativ)
Pual	Passiv zum Piel
Hifil	Kausativ
Hofal	Passiv zum Hifil
Hitpael	Reflexiv (passiv)

Das Verb im TANACH und im Neuhebräischen

TANACH

- **Tifil/Tifel**: Hos 11,3: תִּרְגַּלְתִּי = ich habe das Gehen beigebracht (vgl. רָגַל, daul רַגְלִים = Fuß; im TANACH: רָגַל = verleumden; Piel = verleumden; ausspähen).
- **Nitpael** (Mischform zwischen Nifal und Hitpael): Prov 27,15: נִשְׁתָּוָה = sie ist gleich.
- Vgl. auch Dtn 21,8; Hes 23,48; 593-mal in der Minscha.

Neuhebräisch

- תִּרְגַּל = üben, sich üben; תִּרְגֵּל = Üben, Trainieren; תִּרְגוּלָהּ = Drill, Training; הִרְגַּל = Gewohnheit; הִרְגֵּל = gewöhnen [transitiv]; הִרְגַּל = gewöhnt; רָגִיל = gewohnt, üblich, normal, erfahren, „einfach“ [Fahrkarte]; כְּרָגִיל = wie üblich.
- נִתְקַיֵּם = הִתְקַיֵּם (קוּם) = bestehen, bestehen bleiben; stattfinden; sich verwirklichen/bewahrheiten; sich ernähren.
- נִתְמַלֵּא = sich füllen; erfüllt werden.

ו-consecutivum im TANACH (und im hebräischen Neuen Testament)

- Gen 2,24: וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד = „Deshalb wird ein Mann seinen Vater und seine Mutter verlassen und seiner Frau ankleben, und sie werden zu einem Fleisch werden“
 - Gen 1,7.9.11.15.24: וַיְהִי־כֵן = „und es geschah so“.
 - Gen 22,2: אֲשֶׁר-אֶהְבֶּתָּ = „den du lieb (gewonnen) hast“.
 - Gen 27,4: כַּאֲשֶׁר אֶהְבֶּתִּי = „wie ich [ihn] lieb (gewonnen) habe“.
 - Gen 29,8: וַיֹּאֲהֲבֵה יַעֲקֹב אֶת-רָחֵל = „und Jakob hatte Rahel lieb (gewonnen)“.
 - Offb 2,8: אֲשֶׁר מֵת וַיְחִי = „der tot war und wieder lebendig wurde“.
- Vgl. dazu Jan P. Lettinga/Heinrich von Siebenthal, Grammatik des Biblischen Hebräisch, Gießen: Brunnen und Riechen: Immanuel, 2. Aufl. 2016, § 75ff.

Infinitivus absolutus u. a. zur Betonung im TANACH (und im hebräischen Neuen Testament)

- Gen 2,17: מות תמות ... = „... denn an dem Tag deines Essens von ihm wirst du ganz sicher sterben.“
- Gen 3,4: ויאמר הנחש אל־האשה לא־מות תמתון
- Gen 3,16 : אל־האשה אמר הרבה ארבה עצבונך והרנה בעצב תלדי בנים ואל־אישך תשוקתך והוא ימשל־בך :
- Gen 15,13 : ויאמר לאברהם ילע תדע כי־גר יהיה זרעך בארץ לא להם ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה :
- Gen 22,17 : כי־ברוך אברכה והרבה ארבה את־זרעך ככוכבי השמים וכחול אשר על־שפת הים וירש זרעך את שער איביו :
- Mt 18,19: ... = „... es wird ihnen ganz gewiss von meinem Vater im Himmel (zuteil) werden“ (vgl. auch Lk 16,19; Offb 16,17; 21,6).
- Vgl. dazu Jan P. Lettinga/Heinrich von Siebenthal, Grammatik des Biblischen Hebräisch, Gießen: Brunnen und Riechen: Immanuel, 2. Aufl. 2016, § 75ff.

Verbalnomina

Verbstamm	Beispiele
Qal/Paal	עֲבוּדָה = Arbeit, Dienst; צִעָקָה = Geschrei, Ruf; שְׁמִיעָה = Gehör, Hören
Nifal	הִדְבָּקוּת = Ansteckung [Krankheiten; passiv: angesteckt werden]; הִשְׁמָעוּת = Gehorsam; הִנָּסַד = Gründung; Errichtung [intransitiv] (הִנָּסַד תֵּבֵל = Gründung/Errichtung der Welt)
Piel	כְּתוּב = Beschriftung, Inschrift; עֲבֹד = Bearbeitung; חִבּוּר = Verbindung, Aufsatz, Addition
Hifil	הִדְבָּקָה = Kleben, Anheften, Ansteckung; הִצְלָחָה = Erfolg, Gelingen (בְּהִצְלָחָה = Viel Erfolg!); הִזְמָנָה = Einladung
Hitpael	הִתְנַשְּׂאוּת = Überheblichkeit; הִתְכַּנְּסוּת = Zusammentreffen, Konvergenz, Zurückgezogenheit, Rückzug; הִזְדַּמְנוּת = Gelegenheit; הִתְגַּלּוּת = Offenbarung, Erscheinung